

*PAE
semin*

REPUBLIQUE RWANDAISE
MINISTERE DE L'ARTISANAT,
DES MINES ET DU TOURISME
B.P. 2378 KIGALI
Tél: (250) 72093/75565/72016/72059
Fax: (250) 77454

Kigali, le 30 DEC. 1998

N° 13/09/02.01/98

*SLA
4 participants
14-01-99*

-Madame, Monsieur le Ministre.....

-Madame, Monsieur le Directeur... *M. N. G. S. S. A. F. O. P.*

Objet: Invitation au séminaire-atelier d'une journée sur "le projet de loi portant organisation de l'artisanat au Rwanda .

A traiter par	
Date entrée:	<i>31-12-98</i>
N° Classement:	<i>37-09/21</i>

Madame, Monsieur le Ministre,
Madame, Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de vous inviter à vous faire représenter au séminaire-atelier sus-mentionné , qui aura lieu le Mardi 12 Janvier ,1999 à 8 h00' du matin ,à l'Hôtel des Diplômates.

Le principal document de travail ,ainsi que le programme du jour se trouvent à l'annexe de la présente.

Je profite de l'occasion pour vous exprimer mes meilleurs voeux de Noel et de Nouvel an et vous prie d'agréer Madame, Monsieur le Ministre ,Monsieur le Directeur, l' expression de ma considération distinguée.

Marc RUGENERA

Ministre de l'Artisanat
des Mines et du Tourisme



Copie pour information :

- Son Excellence Monsieur le Président de la République Rwandaise
KIGALI
- Son Excellence Monsieur le Vice- Président de la République Rwandaise et Ministre de la Défense
KIGALI
- Son Excellence Monsieur le Premier Ministre
KIGALI

**CONSULTATION NATIONALE DU SEMINAIRE-ATELIER SUR LE
PROJET DE LOI PORTANT ORGANISATION DE L'ARTISANAT AU
RWANDA.**

PROGRAMME

8h00' - 8h30': Arrivée et enregistrement des invités;

8h30' - 8h40': Présentation;

8h40' -9h00': Allocution du Ministre de l'Artisanat, des Mines et du Tourisme;

9h00' - 10h00': Lecture du projet de loi portant organisation de l'artisanat au Rwanda :Article par Article ;

10h00' -11h00': Discussions en plénière;

11h00'-10h15': **Pause café**

11h15'-12h15': Discussions ;

12h15-12h45 : Formation des groupes ;

12h45'-14h00': **Déjeuner**

14h00'-15h00': Travail en groupes ;

15h00'-15h20': Rapports des groupes en plénière ;

15h20-16h10 : Formulation des Recommandations ;

16h10 -17h00 : Cérémonies de Clôture .

**SEMINAIRE-ATELIER SUR LE PROJET DE LOI PORTANT ORGANISATION DE
L'ARTISANAT AU RWANDA DU 12 JANVIER 1999 A L'HOTEL DES
DIPLOMATES A 8H00' DU MATIN.**

LISTE PROPOSEE DES PARTICIPANTS

1. PRESIDENCE	2
2. VICE-PRESIDENCE	1
3. PRIMATURE	3
4. MININTER	1
5. MINAGRI	1
6. MINICOM	1
7. MINAMIT	7
8. MINIJUST	1
9. MINEDUC	1
10. MINITRAP	1
11. MIFOTRA	1
12. MININFOR	3
13. MIJESCAFOP	2
14. MIGEFASO	1
15. MINECOFIN	1
16. MINISANTE	1
17. MINITRANSCO	1
18. PAB/GZT	1
19. PPPMER	1
20. JUMELAGE COOPERATION RHINELAND-PFLAZ	1
21. CCOAIB	1
22. PROFEMMES TWESE HAMWE	1
23. DUTERIMBERE	1
24. KORA	1
25. ADARWA	1
26. CARITAS-UMUHOZA	1
27. JOC-F-M	2
28. RESEAU DES FEMMES	1
29. UMUSHUMBA MWIZA	1
30. DUHAMIC ADRI	1
31. FORWA	1
32. ARDI	1
33. COPAPU	2
34. DUFATANYE (Ruhengeri)	1
35. DUHAGURUKE (Butare)	1
36. DUKORE (Gisenyi)	1
BOSE	50

**UMUSHINGA W'ITEGEKO N°.....
RYO KUWA.....RIGENA
IMITUNGANYIRIZE
Y'UBUKORIKORI MU RWANDA**

Twebwe, Pasiteri BIZIMUNGU,
Perezida wa Repubulika,

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
Y'INZIBACYUHO YEMEJE, NONE
NATWE DUTANGAJE ITEGEKO
RIKURIKIRA KANDI DUTEGETSE
KO RYANDIKWA MU IGAZTI YA
LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA.**

Inteko Ishinga Amategeko y'Inzibacyuho,
mu nama yayo yo kuwa.....

Ishingiye ku Itegeko Shingiro rya
Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane
Itegeko Nshinga ryo kuwa 10 Kamena
1991 mu ngingo yaryo, ya 69,
n'Amasezerano y'Amahoro y'Arusha mu
gice cyerekeye igabana ry'ubutegetsi, mu
ngingo zayo iya 3, iya 6-d, iya 16-3°, iya
40, iya 72 n'iya 73;

Ishingiye ku itegeko ryo ku wa 28
gashyantare 1967 rishyiraho amategeko
agenga umurimo, uko ryahinduwe kandi
ryujijwe kugeza ubu,

YEMEJE :

INTERURO YA I: IBISOBANURO

INGINGO YA MBERE

Ubukorikori ni myuga iciriritse igamije
gukora ibintu, kubihindura, cyangwa
kubitunganya ; iyo myuga ikoreshwa
amaboko cyangwa hakifashishwa
amamashini muri bimwe na bimwe;
uyikora agomba kuba ariyo imutunze
ahanini kandi ayikora buri gihe; iyo myuga
kandi ^{igenwa} n'itekanwa Minisitiri
ushinzwe ubukorikori.

**PROJET DE LOI N°....., DU.....,
PORTANT ORGANISATION DE
L'ARTISANAT AU RWANDA**

Nous, Pasteur BIZIMUNGU,
Président de la République,

**L'ASSEMBLEE NATIONALE DE
TRANSITION A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS
LA LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT
PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL
DE LA REPUBLIQUE RWANDAISE.**

L'Assemblée Nationale de Transition,
réunie en sa séance du.....,

Vu la loi Fondamentale de la République
Rwandaise, spécialement la Constitution
du 10 Juin 1991 en son article 69, et le
Protocole d'Accord de Paix d'Arusha sur le
Partage du Pouvoir en ses articles 3, 6-d,
16-3°, 40, 72 et 73,

Vu la loi du 28 février 1967 portant code
du travail, tel que modifiée et complétée à
ce jour,

ADOPTE:

TITRE I: DEFINITIONS

ARTICLE PREMIER

L'artisanat s'entend de toute activité de
production, de transformation, ou de
réparation, ^{ou de réparation de biens} essentiellement manuelle ou
partiellement mécanisée et exercée à titre
principal et permanent dans une branche
dont la liste est fixée par arrêté du Ministre
ayant l'artisanat dans ses attributions.

Iyo myuga iciriritse ishobora ;

- Gukorwa n'umunyabwaga cyangwa n'abandi bantu ariko berekerwa n'umunyabwaga nk'uko bivugwa mu ngingo ya 2 y'iri tegeko.
- gukorerwa mu kigo cy'umwuga nk'uko gisobanuwe mu ngingo ya 3 y'iri tegeko.

INGINGO YA 2

Umunyabukorikori ni umukozi wese wikorera ku giti cye, cyangwa ukorera undi muntu umwuga w'ubukorikori. Ashobora kuba akorera iwe imuhira cyangwa ahandi ; ashobora gukoresha amaboko, n' amamashini ; kugira icyapa kiranga aho akorera haba mu nzu cyangwa ahandi ; kugura ibikoresho by'ibanze akabihindura akagurisha bivuyemo, hakurikijwe amategeko yihariye arebana na buri bwoko bw'umwuga w'ubukorikori

INGINGO YA 3

Ikigo cy'umwuga w'ubukorikori n'ikigo cyose cyaba icy'umuntu ku giti cye, isosiyeti, cyangwa ishyirahamwe, kirangwa n'ibimenyetso bikurikira:

- Gukora imirimo y'ubukorikori nk'uko byasobanuwe mu ngingo ya mbere y'iri tegeko;
- Kuba kiyobowe n'umunyabukorikori usobanurwa mu ngingo ya 2 y'iri tegeko cyangwa mu gihe byaba ari sosiyeti cyangwa ishyirahamwe, hakaba hari umunyabukorikori umwe byibuze ushinze gukurikirana ibya tekini muri icyo kigo igihe umuyobozi yaba atujuje ibyangombwa asabwa kugira ngo yitwe umunyabukorikori.

Cette activité doit être exercée:

- soit directement ou sous sa direction par un artisan tel que défini à l'article 2 de la présente loi;
- soit dans le cadre d'une entreprise artisanale telle que définie à l'article 3 de la présente loi.,

ARTICLE 2

L'artisan s'entend de tout travailleur qui exerce pour son propre compte ou pour le compte d'autrui une activité artisanale. Il peut travailler à domicile ou dans tout autre local ; utiliser des outils à mains et des machines ; avoir enseigné, chantier ou magasin, acheter les matières premières qu'il transforme et en vend le produit en respectant les réglementations spécifiques relatives aux diverses branches d'activités artisanales.

ARTICLE 3

L'entreprise artisanale s'entend de toute entreprise ayant la forme individuelle, de société de personnes ou de coopérative et présentant les caractéristiques suivantes:

- l'exercice d'une activité artisanale telle que définie à l'article premier de la présente loi;
- une direction assurée par un artisan tel que défini dans l'article 2 de la présente loi ou, en cas de coopérative ou de société de personnes, par toute personne pourvu qu'il y ait un artisan qui assure la conduite technique de l'entreprise.

INGINGO YA 4

Ikigo cy'umwuga w'ubukorikori cy'urugereko ni ikigo cyashinzwe n'ikigo gikuru kandi kigamije gukora imirimo yungirije iy'ikigo gikuru cyangwa imirimo isabwe n'abandi ariko ifitanye isano n'ubukorikori nk'uko bivugwa mu ngingo ya mbere y'iri tegeko.

INTERURO YA II :IBYANGOMBWA KUGIRANGO UMUNTU AKORE UMWUGA WO MU BUKORIKORI

INGINGO YA 5

Umuntu ku giti cye cyangwa ishyirahamwe bafite uburenganzira bwo gukora ubukorikori bihitanyemo mu gihe bujuje ibyangombwa biteganywa n'iri tegeko kimwe n'andi mategeko akurikizwa mu gihugu.

INGINGO YA 6

Umunyabukorikori arangwa n'ubumenyi n'ubuhanga mu mwuga we. Ni muri urwo rwego agomba kuba afite impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi yemeza ubushobozi afite mu mwuga, yahawe n'ikigo cyigisha imyuga cyemewe na Leta.

Ashobora no kuba afite impamyabushobozi yabonye arangije iyigamwuga mu kigo cy'umwuga, nk'uko biteganywa n'ingingo ya 65 y'itegeko ryo ku wa 28 gashyantare 1967 rishyiraho amategeko agenga umurimo.

ARTICLE 4

Une entreprise artisanale secondaire est une entreprise auxiliaire créée au sein d'une entreprise principale, et qui exécute des travaux auxiliaires directement pour l'entreprise principale ou commandés par des tiers, en rapport avec les activités artisanales telles que définies à l'article premier de la présente loi.

TITRE II:CONDITIONS D'ACCES AU METIER D'ARTISAN

ARTICLE 5

Toute personne physique ou morale a le droit d'exercer une activité artisanale de son choix tant qu'elle remplit les conditions édictées par la présente loi et se conforme aux stipulations des autres lois pertinentes en vigueur dans le pays.

ARTICLE 6

L'artisan doit justifier d'une qualification professionnelle reconnue dans son métier. A cet effet, il doit être titulaire d'un diplôme ou d'un certificat attestant son aptitude professionnelle dans une activité artisanale et délivré par une institution de formation agréée.

Il peut également être titulaire d'un certificat d'aptitude professionnelle sanctionnant l'apprentissage au sein d'une entreprise artisanale, délivré conformément à l'article 65 de la loi du 28 février 1967 portant code du travail.

~~professionnelle d'au moins 5 ans dans son métier.~~

INGINGO YA 7

N'iyoyaba adafite impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi zivugwa mu ngingo ibanziriza iyi, umuntu ufite byibura uburambe bw'imyaka itanu (5) mu mwuga ashobora gushyirwa mu rwego rw'abanyabukorikori.

INGINGO YA 8

Abanyabukorikori baminuje cyangwa bafite uburambe mu mwuga bashobora kurushanyirizwa « ikimenyetso ndangabuhanga « n' » impamyabushobozi y'ubwambari ».

Minisiteri ishinze iyigishwa ry'imyuga ifatanije n'ishinzwe ubukorikori ni zo zitegura ayo marushanwa, bisabwe n'inzego zivugwa mu nteruro ya V y'iri tegeko.

INGINGO YA 9

Umwambari ni umukozi uzwiho ubuhanga kandi ufite impamyabushobozi y'ubwambari yahawe arangije igihe cyagenwe cy'iyigamwuga cyangwa yahawe kubera igihe kirekire amaze akora uwo mwuga -

INGINGO YA 10

Kanyamwuga ni umunyabukorikori ufite ikimenyetso ndangabuhanga ^{se, ikindi} kemeza ^{konjunktive} uburambe ^{ya 8} ndangabuhanga ^{ya 8} gitangurira ^{ya 8} Ministeri ishinze ubukorikori ^{ya 8} bisabwe ^{ya 8} mu nteruro ^{ya 8} ry'imyuga ^{ya 8} y'abukorikori ^{ya 8} mu ^{ya 8} Rwanda.

ARTICLE 7

Peut également porter le titre d'artisan la personne qui, sans être titulaire d'un diplôme ou d'un certificat prévus à l'article précédent, a une expérience ^{professionnelle} d'au moins 5 ans dans son métier.

ARTICLE 8

Les artisans spécialisés ou ayant une longue expérience dans le métier peuvent passer un brevet de « Maître - artisan » ou une épreuve en vue d'un certificat de « Compagnon ».

Les épreuves pour le brevet et le certificat sont organisées par le Ministère ayant la formation professionnelle dans ses attributions en collaboration avec le Ministère ayant l'artisanat dans ses attributions ^{et} ~~ce, à la requête~~ ^{des instances} dont ^{est} question au titre V de la présente loi.

ARTICLE 9

Le compagnon est un ouvrier qualifié détenteur d'un certificat de compagnon sanctionnant un apprentissage préalable ou un exercice prolongé du métier

ARTICLE 10

Le Maître-Artisan est l'artisan qui est en possession d'un brevet de maître ^{ou son} équivalent ^{de l'article 8} ~~ou son~~ ^{par le Ministère ayant l'artisanat} ~~ou son~~ ^{de la Fédération des Chantiers de} ~~ou son~~ ^{de la Fédération des Chantiers de} métiers de l'Artisanat ~~de~~ ^{de} Rwanda.

INTERURO YA III : KWITOZA MU MWUGA

INGINGO YA 11

Umwiga ni umukozi utaragera ku buhanga buhagije mu mwuga witoreza mu kigo cy'umwuga w'ubukorikori.

INGINGO YA 12

Mbere yo gutangira amasomo yo kwitoza mu mwuga, umwiga n'umwigisha bagomba kubanza kugirana amasezerano y'iyigamwuga. Ayo masezerano ndetse n'ibindi byayahindukaho bigomba kohererezwa Minisiteri ishinzwe iyigishwa ry'imyuga kugira ngo ikurikirane irangizwa ryayo kandi yandikwe mu gitabo cy'abiga imyuga. Amasezerano y'iyigamwuga agomba kubahiriza amategeko agenga umurimo.

INGINGO YA 13

Ikigo cy'imyuga y'ubukorikori kizwi cyemererwa gutoza abiga n'iyi hari ubuhanga n'ubumenyi kidashobora kubigisha, ariko kigashaka ahandi babyigira.

INGINGO YA 14

Minisiteri ishinzwe iyigishwa ry'imyuga ifatanije na za Minisiteri zishinzwe ubukorikori n'uburezi, ishyiraho amasomo azakurikiranwa kuri buri mwuga. Iyo kwitoza birangiye, umwiga akora ikizamini mu buryo kandi hagamijwe ibiteganywa n'ingingo ya 65 y'itegeko ryo ku wa 28 Gashyantare 1967 rishyiraho amategeko agenga umurimo.

TITRE III : L'APPRENTISSAGE

ARTICLE 11

L'apprenti est un ouvrier non qualifié qui s'initie à un métier au sein d'une entreprise artisanale.

ARTICLE 12

L'apprentissage doit faire l'objet d'un contrat entre l'apprenti et son formateur préalablement à la formation. Le contrat et ses modifications éventuelles doivent être présentés au Ministère ayant la formation professionnelle dans ses attributions pour suivi et enregistrement au registre d'apprentissage. Le contrat d'apprentissage doit se conformer aux stipulations de la législation du travail.

ARTICLE 13

Une entreprise artisanale de formation est reconnue comme telle même si une partie des connaissances ne peut y être dispensée, à condition que le chef de cette entreprise assure à ses apprentis un complément de formation dans un autre endroit.

ARTICLE 14

Le Ministère ayant la formation professionnelle dans ses attributions, en étroite collaboration avec les Ministères ayant respectivement l'artisanat et l'enseignement dans leurs attributions, élabore les programmes de formation professionnelle par métier.

Au terme de l'apprentissage, l'apprenti passe un examen organisé et sanctionné conformément aux prescriptions de l'article 65 de la loi du 28 février 1967 portant code du travail.

**INTERURO YA IV
UMUTWE WA 1 :
IGITABO
CY'ABANYABUKORIKORI
N' IBIGO BY'IMYUGA
Y'UBUKORIKORI**

INGINGO YA 15

Hashyizweho ku biro bya buri Komini igitabo cyandikwamo buri munyabukorikori na buri kigo cy'umwuga w'Ubukorikori. Minisitiri ushinzwe ubukorikori niwe ugena amabwiriza akurikizwa mu kwandika mu gitabo cy'abanyamyuga, kandi agashyiraho uburyo bukurikizwa mu kwiyandikisha mu gitabo cy'abanyamyuga.

INGINGO YA 16

Minisitiri ushinzwe ubukorikori akena imiterere y'igitabo cyandikwamo abanyabukorikori n'iy'ikarita y'akazi y'umunyabukorikori ivugwa mu ngingo ya 19 y'iri tegeko.

INGINGO YA 17

Buri munyabukorikori ~~mwuga~~ na buri kigo cy'umwuga w'ubukorikori bagomba kwiyandikisha mu gitabo cy'abanyamyuga kiba muri buri komini, mu gihe kitarenze amezi 2 uherye umunsi batangiriyeho gukora. Umuyobozi w'ikigo cy'umwuga w'ubukorikori agomba kumenyekanisha ibyahindutse cyangwa ihagarikwa ry'imirimo kugirango byandikwe mu gitabo cy'abanyamyuga bitarenze amezi abiri(2) akurikira iryo hindurwa cyangwa iryo hagarikwa .

**TITRE IV
CHAPITRE 1 :
REGISTRE DES ARTISANS ET DES
ENTREPRISES ARTISANALES**

ARTICLE 15

Il est institué dans chaque commune un registre pour l'inscription de tout artisan et de toute entreprise artisanale . Le Ministre ayant l'artisanat dans ses attributions détermine les règles de tenue du registre et précise la procédure d'immatriculation au registre de l'artisanat.

ARTICLE 16

Le ministre ayant l'artisanat dans ses attributions détermine le modèle de Registre de l'Artisanat et de la carte professionnelle d'artisan dont question à l'article 19 de la présente loi.

ARTICLE 17

Tout artisan et toute entreprise artisanale doit, dans les 2 mois qui suivent le début d'exercice de son métier, se faire inscrire au registre de l'artisanat, tenu auprès de chaque commune. Toute modification ou cessation d'activité doit être déclarée par l'artisan ou le chef de l'entreprise artisanale intéressée et enregistrée dans les deux mois qui suivent au Registre de l'artisanat abiri(2) akurikira iryo hindurwa cyangwa iryo hagarikwa

INGINGO YA 18

Buri Burugumesitiri agomba, koherereza Minisitiri ushinzwe ubukorikori na Perefeta wa Perefegitura akoreramo inyandukuro nyayo y'igitabo cy'abanyabukorikori. Inyandukuro ya mbere izoherezwa nyuma y'amezi cumi n'abiri iri tegeko ritangiye gukurikizwa, naho nyuma y'icyo gihe inyandiko zizajya zoherezwa buri mezi atandatu.

UMUTWE WA 2 : INKURIKIZI Z'IYANDIKWA MU GITABO CY'ABANYABUKORIKORI

INGINGO YA 19

Uwanditswe mu gitabo cy'abanyabukorikori ahabwa ikarita ye bwite, akinjira mu rwego rw'abanyabukorikori kandi akabona inyungu zose zijyana no gukora uwo mwuga hakurikijwe amategeko ariho.

INGINGO YA 20

Iyo umunyamwuga cyangwa ikigo cy'umwuga banditswe mu gitabo, baba bategetswe kubahiriza amategeko agamije kurengera uwo mwuga.

ARTICLE 18

Chaque Bourgmestre de commune doit communiquer au Ministre ayant l'artisanat d'ans ses attributions et au Préfet de Préfecture de son ressort, une copie du Registre de l'Artisanat. La première communication doit se faire douze (12) mois après l'entrée en vigueur de la présente loi, et les communications suivantes tous les six (6) mois pour les enregistrements ultérieurs.

CHAPITRE 2 : DES EFFETS DE L'ENREGISTREMENT

ARTICLE 19

L'immatriculation au registre de l'artisanat donne lieu à l'émission d'une carte professionnelle d'artisanat. Le détenteur peut se prévaloir de la qualité d'« artisan », en porter le titre et bénéficier des différents avantages attachés à l'exercice du métier conformément à la législation en vigueur.

ARTICLE 20

L'immatriculation d'un artisan et d'une entreprise artisanale au Registre de l'Artisanat les soumet aux obligations visant la protection de l'exercice de l'activité artisanale.

INGINGO YA 21

Umunyabukorikori wiyandikishije mu gitabo cy'abanyabukorikori agomba gukora gusa imirimo yerekeranye n'umwuga afitiye ubumenyi n'ubushobozi byemewe n'amategeko.

INGINGO YA 22

Umunyamwuga cyangwa ikigo cy'umwuga banditswe mu gitabo cy'abanyamyuga, bagomba kwemera kwakira intumwa z'ubutegetsi bufite uburenganzira bwo kugenzura imikorere yabo, n'iz'inzego zivugwa mu nteruro ya V y'iri tegeko, kugirango bagenzure iyubahirizwa ry'iri tegeko.

UMUTWE WA 3 : ISIBWA MU GITABO CY'ABANYAMYUGA

INGINGO YA 23

Umunyamwuga cyangwa ikigo cy'umwuga bahanagurwa mu gitabo cy'abanyamyuga igihe batacyujije ibyangombwa biteganywa n'iri tegeko.

Isibwa mu gitabo ^{nyemezwa} ~~nyemezwa~~ na burugumesitiri w'i komini umunyamwuga yakoreragamo abisabwe na Minisiteri ishinzwe ubukorikori kandi abyumvikanyeho n'urwego ruvugwa mu nteruro ya V y'iri tegeko. Ikigo cy'uwashibwe gifungwa mu gihe cy'amezi abiri uherye ku itariki yamenyeshejweho icyemezo, kandi akanasubiza ikarita y'umunyamwuga

ARTICLE 21

L'artisan immatriculé au registre de l'artisanat doit se limiter à l'exercice du métier pour lequel il jouit de compétences reconnues.

ARTICLE 22

L'artisan ou l'entreprise artisanale immatriculés au registre de l'artisanat doivent accepter les visites d'inspections techniques des représentants de l'autorité habilitée et des instances dont question au titre V de la présente loi, pour vérifier le respect de la présente loi.

CHAPITRE 3 : DE LA RADIATION DU REGISTRE DE L'ARTISANAT

ARTICLE 23

L'artisan ou l'entreprise artisanale sont radiés du registre de l'artisanat lorsqu'ils ne répondent plus aux conditions prescrites par la présente loi.

La radiation est ^{exécute} ~~decidee~~ par le bourgmestre du ressort à la requête du Ministère ayant l'artisanat dans ses attributions et sur avis conforme de l'organisation dont question au titre V de la présente loi.

La fermeture de l'atelier du concerné et la remise de la carte d'artisan ont lieu dans un délai de 2 mois suivant la date de notification de la décision.

INGINGO YA 24

Umunyamwuga ubona ko ikigo cye kitakiri mu rwego rw'ibigo by'imyuga, ^{ntabwo} ashobora gusaba guhanagurwa mu gitabo cy'abanyamyuga. Iyo babimwangiye, ashobora kwongera kubisaba nyuma y'amezi 3 nibura. Buri gihe usaba ahabwa na Burugumesitiri wa Komini akoreramo igisubizo gisobanuye mu gihe kitarenze amezi 2. Iyo icyo gihe kirangiye nta gisubizo gitanzwe, bifatwa nkaho ubutegetsi bwemeye isibwa mu gitabo cy'abanyamyuga.

INGINGO YA 25

Gusaba guhanagurwa mu gitabo cy'abanyamyuga biherekezwa na raporo yerekana impamvu zitumye imirimo igomba guhagarikwa. Iyo ikigo cy'umwuga cyagutse kigahinduka uruganda, nyiracyo ^{ashobora} gusaba guhanagurwa mu gitabo cy'abanyamyuga ariko akitwararika kwerekana imikorere y'urwo ruganda.

INGINGO YA 26

Umunyamwuga cyangwa ikigo cy'umwuga ^{byasibwe} ashobora gusaba kongera kwandikwa mu gitabo cy'abanyamyuga. ^{Byandikwa ari uko} Minisitiri ishinzwe ubukorikori n'urwego rw'akarere ruvugwa mu nteruro ya V y'iri tegeko babyemeye.

ARTICLE 24

Un artisan qui juge que son entreprise a perdu le caractère artisanal peut demander d'être radié du registre de l'artisanat. En cas de refus, il peut réitérer sa demande seulement dans un délai minimum de 3 mois.

A chaque demande, une réponse motivée du Bourgmestre du ressort intervient dans un délai ne dépassant pas 2 mois.

Le silence gardé pendant plus de 2 mois vaut décision d'agrément de la radiation sollicitée.

ARTICLE 25

Toute demande de radiation est accompagnée d'un rapport justifiant les raisons de cessation des activités.

Lorsque l'entreprise a pris les proportions d'une industrie, l'intéressé peut se prévaloir d'une demande de radiation du registre de l'artisanat tout en l'accompagnant des principaux paramètres de son industrie.

ARTICLE 26

L'artisan ou l'entreprise artisanale radiée peuvent solliciter la réinscription au registre de l'artisanat. Telle immatriculation est soumise à l'agrément expresse du Ministère ayant l'artisanat dans ses attributions et de l'organisation du ressort dont question au titre V de la présente loi.

**INTERURO YA V : KWISHYIRA
HAMWE NO GUHAGARARIRWA
KW'ABANYAMYUGA**

INGINGO YA 27

Kugirango barwane ku nyungu z'imyuga yabo, abanyamyuga n'ibigo by'imyuga bashobora kwibumbira hamwe hakurikijwe umwuga cyangwa uturere bakoreramo. Bene ayo mashyirahamwe agengwa n'amategeko abigenewe akurikizwa mu Rwanda. Avuganira abayagize.

INGINGO YA 28

Abanyamyuga n'ibigo by'imyuga bashobora gushyiraho n'ababahagarariye mu nzego zose ku bibazo runaka. Iyo kutagira inzego zihagarariye abanyamyuga n'ibigo by'imyuga bibangamiye inyungu z'ubukorikori, Minisitiri ushinze ubukorikori ashobora kubahuzaha mu rwego rwa komini, rwa perefegitura, rw'igihugu ndetse no mu rwego rw'umwuga uyu n'uyu, kugira ngo bashyireho inzego zibahagarariye, zizabavuganira mu butegetsi n'ahandi.

INGINGO YA 29

Amashyirahamwe n'inzego zihagarariye abanyamyuga n'ibigo by'imyuga mu byo bishinze, harimo gukurikirira hafi ibigo bikorerwamo imyuga n'ababyigamo ; gukemura impaka abanyamyuga n'ibigo

**TITRE V : ASSOCIATION ET
REPRESENTATION DES ARTISANS**

ARTICLE 27

Pour la défense collective de leurs intérêts
~~Pour la défense collective de leurs intérêts,~~
Les artisans et les entreprises artisanales peuvent se regrouper par métier, par centre ou par région d'exercice d'activités. Les associations ainsi formées sont soumises aux lois pertinentes en vigueur au Rwanda. Elles représentent les membres vis à vis des tiers ~~pour la défense collective de leurs intérêts~~

ARTICLE 28

Les artisans et les entreprises artisanales peuvent se doter aussi, momentanément d'organes représentatifs aux divers échelons ~~de l'administration territoriale~~ *de l'administration territoriale* ~~de l'administration territoriale~~ *de l'administration territoriale* En cas d'inexistence préjudiciable aux intérêts de l'artisanat, d'organes de représentation, le Ministre ayant l'artisanat, dans ses attributions peut organiser des rencontres d'artisans et d'entreprises artisanales à l'échelon communal, préfectoral, national voire par branche de métiers, ~~afin~~ *aux fins* de mettre sur pied des instances représentatives ~~des artisans~~ *des artisans* interlocutrices des pouvoirs publics ou de tout tiers intéressé.

ARTICLE 29

Les associations et instances représentatives des artisans et des entreprises artisanales ont, entre autres missions, de suivre de près les ateliers de leurs membres et la formation professionnelle des apprentis ; de régler à l'amiable les différends entre leurs

by'imyuga bagirana n'ababakoreshejeho ibintu ; guha ababisabye ibyemezo, n'izindi nyandiko byerekeranye n'ibikorwa mu bigo by'imyuga no gushyiraho ibiciro fatizo by'imirimo y'abanyamyuga

INTERURO YA VI : INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

INGINGO YA 30

Abanyamyuga n'ibigo by'imyuga bari basanzwe bakora bahawe igihe cy'amezi 12 kuva ku itariki iri tegeko ritangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda, kugira ngo babe baryubahirije.

INGINGO YA 31

Ibikorwa binyuranye n'iri tegeko cyangwa n'amategeko ^{amategeko} aryubahiriza bigaragazwa n'inyandiko-mvugo zikorwa n' abakozi ba Minisiteri ishinze ubukorikori bafite ububasha bw'abagenza-cyaha. Izo nyandiko-mvugo zohererezwa ubushinjacyaha bwo muri ako karere kugira ngo bwemeze ihazabu ikwiye cyangwa bukurikirane mu nkiko uregwa.

INGINGO YA 32

Amategeko yose abanziriza iri tegeko kandi anyuranye naryo avanyweho.

membres et leurs clients ; délivrer, sur demande, des attestations et autres documents relatifs aux produits fabriqués par les membres et élaborer des tarifs de référence de rémunération juste des prestations des membres. *Un comité ministériel précise la mise en place et le fonctionnement de ce*

TITRE VI : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

ARTICLE 30

Les artisans et les entreprises artisanales en activité disposent d'un délai de 12 mois à dater du jour de sa publication au Journal Officiel de la République Rwandaise, pour se conformer aux dispositions de la présente loi

ARTICLE 31

Les infractions aux dispositions de la présente loi et à ses textes d'application sont constatées par des procès-verbaux dressés par des agents du Ministère ayant l'artisanat dans ses attributions investis de la qualité d'officier de police judiciaire. Les procès - verbaux sont adressés au Parquet du ressort qui décide de l'amende transactionnelle ou de la poursuite judiciaire.

ARTICLE 32

Toutes les dispositions antérieures contraires à cette loi sont abrogées.

INGINGO YA 33

Iri tegeko ritanga gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali, ku wa

Perezida wa Repubulika
Pasiteri BIZIMUNGU

Minisitiri w'Intebe
Petero Selesitini RWIGEMA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu,
Amajyambere ya Komini no Gutuza
abantu
Sheik Abdul Karim HARELIMANA

Minisitiri w'Ubukorikori, Amabuye
y'Agaciro n'Ubukerarugendo
Mariko RUGENERA

Minisitiri w'Ubutabera
Dr. Fawusitini NTEZILYAYO

Minisitiri w'Uburezi
Koloneli Dr. Yozefu KAREMERA

Minisitiri w'Urubyiruko, Siporo, Umuco
no kwigisha Imyuga iciriritse
Dr. Yakobo BIHOZAGARA

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Dr. Yozefu NSENGIMANA

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :
Minisitiri w'Ubutabera
Dr. Fawusitini NTEZILYAYO

ARTICLE 33

La présente loi mettre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République Rwandaise.

Kigali, le

Le Président de la République
Pasteur BIZIMUNGU

Le Premier Ministre
Pierre Célestin RWIGEMA

Le Ministre de l'Intérieur, du
Développement Communal et de la
Réinstallation
Sheik Abdul Karim HARELIMANA

Le Ministre de l'Artisanat, des Mines et du
Tourisme
Marc RUGENERA

Le Ministre de la Justice
Dr. Faustin NTEZILYAYO

Le Ministre de l'Education
Colonel Dr. Joseph KAREMERA

Le Ministre de la Jeunesse, des Sports, de
la Culture et de la Formation
Professionnelle
Dr. Jacques BIHOZAGARA

Le Ministre de la Fonction Publique et du
Travail
Dr. Joseph NSENGIMANA

Vu et scellé du sceau de la République :
Le Ministre de la Justice
Dr. Faustin NTEZILYAYO